

[Publicado previamente en: *Revista Galega de Teatro*, 1999, n.º 20, págs. 37-41. Versión digital en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* por cortesía de la autora].

© Ana Vázquez Estévez

Génesis del *Thesaurus* de las artes del espectáculo del Instituto del Teatro de Barcelona

Por Ana Vázquez Estévez *

La Biblioteca Sedó adquirida por la Diputación de Barcelona en 1968 y adscrita al Instituto del Teatro, disponía de un catálogo alfabético de autores y de un catálogo diccionario de títulos.

Una vez inaugurada el 23 de abril de 1969 en el Palau Güell y abierta al público, nos encontramos ante la imperante necesidad de elaborar un catálogo de materias para que su consulta resultara mucho más operativa.

Este catálogo se fue formando con la ayuda de un catálogo auxiliar llamado “de conceptos” en el que se iban guardando los términos nuevos que no tenían una entidad suficientemente importante como para formar parte de una materia al alcanzarla se consolidaba como tal.

Con la finalidad de sistematizar los criterios, con el paso de los años se creó la necesidad de elaborar una lista de descriptores, lista post-coordinada que partía del catálogo alfabético de materias y que, ya, establece relaciones asociativas del término relacionado con el V.T. -véase también- relaciones de equivalencia con V. -véase- y notas explicativas de utilización o alcance de los descriptores.

EL *THESAURUS* DE LAS ARTES DEL ESPECTÁCULO.

A raíz de los avances informáticos y ante la apuesta de futuro por la automatización del fondo bibliográfico y documental llegó el momento y nació la necesidad de pasar el listado alfabético de descriptores a un vocabulario mucho más controlado en el que las relaciones entre los términos tanto semánticas como sintácticas, estuvieran establecidas.

Se descartaron *thesaurus* multidisciplinarios que no profundizaban en nuestro ámbito temático. Tuvimos noticia, después de mucho investigar, de un único *thesaurus* especializado en las artes del espectáculo elaborado por el Nederlands Instituut el año 1992: *Theaterthesaurus*.

Se hizo traducir pero resultó ser demasiado local, de tal forma que se llegó a la conclusión de realizar y confeccionar uno propio en catalán con la intención de traducirlo posteriormente al castellano. Este *thesaurus* del Instituto del Teatro recoge las artes escénicas además de los campos afines o paralelos.

Se formó un equipo de trabajo compuesto por:

* Cap de la Unitat de Recerca Documental i Conservació de l' Institut del Teatre.

- Tres bibliotecarias-documentalistas del Departamento de Documentación del Instituto del Teatro:
- Profesores del Instituto del Teatro, expertos en cada una de las especialidades de las artes escénicas.
- Colaboradores externos dramaturgos y historiadores del teatro así como expertos en otros campos relacionados como el *TERMCAT* que llevó a cabo una primera corrección sintáctica y semántica del idioma catalán, etc.

EL PROGRAMA GESTOR DEL *THESAURUS*.

Este punto se redactó con la colaboración especial de Carmen Sáez, bibliotecaria del sistema informático.

Para la construcción del *Thesaurus* se utilizó el programa BEAT versión 0.9 diseñado por Josep Sau para el Programa *Informática Educativa* del Departamento de Enseñanza de la Generalitat de Cataluña. Se trata de un programa en diferentes idiomas de dominio público sin ningún tipo de protección contra copias y puede ser distribuido libremente sin coste alguno.

En un principio BEAT se desarrolló para facilitar la elaboración del *thesaurus* interdisciplinar de SINERA la base de datos de recursos educativos que mantiene el Programa de Informática Educativa.

Sus características principales son:

- Definir un *thesaurus* y actualizar interactivamente cada uno de los elementos que lo componen: términos, relaciones semánticas entre ellos o notas explicativas.
- Incorporar relaciones semánticas entre términos definidos por las normas ISO:BT o TA (Broder Term o Termino amplio), NT o TE (Narrow Term o Termino específico), RT o TR (Related Term o Terme Relacionat) UF o EP (Use for o empleado por)
- Permite asociar una nota explicativa (EN) a cada término para comentar en texto libre su significado exacto o bien su uso.
- Verifica la coherencia de cualquier modificación en los términos o las relaciones, y crea automáticamente las relaciones inversas.
- Permite consultar interactivamente los términos siguiendo la secuencia alfabética o navegando por la red de relaciones semánticas. Proporciona buscar términos a partir de palabras clave y de limitar los tipos de relaciones visibles en un determinado momento de consulta.
- Puede generar listados en diferentes formatos que se envían a ficheros de texto y que pueden ser editados o impresos posteriormente con un procesador de textos convencional.
- Los listados pueden ser globales o acotados según diferentes criterios: rango alfabético, tipo de relaciones visibles, tipo de relaciones definidas, presencia de palabras clave, lista permutada o KWIC (Keywords-in-context), lista por rotación de palabras claves y otras
- Controla el acceso a las funciones de modificación del *thesaurus*, reservadas a los usuarios autorizados por una palabra de paso o contraseña.

- Permite hacer un seguimiento de las operaciones efectuadas y de los errores generados durante cada sesión de trabajo en un fichero diario.
- Incorpora funciones de acceso y navegación por los directorios del disco y localiza, elimina o visualiza ficheros.
- Permite acceder a los términos y realizar listados en orden alfabético.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Para su elaboración se ha seguido la metodología indicada por las normas internacionales ISO y las directrices que marca la UNESCO aparte de la bibliografía consultada que se adjunta.
- Se ha aceptado una sintaxis pre-coordinada partiendo de la traducción del *thesaurus* holandés y a su vez post-coordinada entre términos principales o encabezamientos –listas de materias– secundarias o subencabezamientos –listas de materias– y auxiliares o subdivisiones.
- Las sesiones de trabajo empezaron con la distribución a cada profesor especialista de la parte jerárquica holandesa de su especialidad para que ampliaran y modificaran la estructura jerárquica y los términos principales introducidos.
- Cuando, cada profesor finalizaba su parte correspondiente, se realizaban reuniones de trabajo paralelas entre las bibliotecarias-documentalistas y cada profesor y se discutía la parte trabajada.

Una vez consensuada esa parte se introducía en el programa y así sucesivamente, todas las especialidades tratadas.

Trabajados todos los aspectos temáticos del *thesaurus*, se distribuyó, entero, entre los especialistas que colaboraron para que tuvieran una visión global y pudiesen trabajar todas las posibles relaciones entre los términos de su especialidad y el resto.

Una primera redacción se envió al TERMCAT, organismo que colabora en la redacción semántica y sintáctica de los términos.

ESTADO ACTUAL

Todo este proyecto y elaboración se llevó a cabo durante los años 1994/1995; debido a múltiples problemas, entre ellos el traslado de la biblioteca del Palau Güell a las dependencias actuales de la calle de Almogávares, la informatización preferencial que se concedió a las bibliotecas de las escuelas de Teatro que dependen del Instituto del Teatro –la propia biblioteca de las escuelas de Barcelona, Terrassa y Vic– hizo que quedase interrumpido durante dos largos años.

A principios de 1998 se ha retomado la revisión última concretando, fijando y definiendo los términos secundarios y auxiliares y su aplicación y sintaxis con los términos principales. P.e.: Espectáculo-Sociología o Sociología del espectáculo.

Para esta última fase se ha seguido las *Subject headings* de la *Library of Congress*, resultando un *thesaurus* facetado y más próximo a un índice de materias.

También quiero recordar que en esta fase final se han incorporado dos bibliotecarias documentalistas, del área de material “no libro” Carmen Carreño y de publicaciones

periódicas Begoña Álvarez, ya que el *thesaurus* se aplicará a todo el fondo documental bibliográfico y a materiales especiales.

En el mes de septiembre de 1998 se dio por finalizada la revisión final y se ha iniciado recientemente la aplicación del *thesaurus* como prueba piloto, dándolo ya como definitivo pero no cerrado y en proceso constante de revisión como todo *thesaurus*.

Está prevista una posible publicación y traducción del catalán al castellano.

COOPERACIÓN CON OTRAS INSTITUCIONES.

Desde los años “80” el Instituto del Teatro forma parte activa del grupo de bibliotecas de arte de Cataluña y participa en encuentros anuales con otras bibliotecas que engloban todo tipo de centros relacionados con el arte en España y Portugal.

Sus objetivos son :

Intercambiar listados totales o parciales, alfabéticos, de términos / conceptos. Existe el proyecto de futuro de crear un *thesaurus* colectivo en las tres lenguas de la Península que participan en estos encuentros –castellano, catalán y galaico- portugués– sobre Bellas Artes, Artes del espectáculo y Arquitectura.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA PARA LA ELABORACIÓN DEL *THESAURUS*.

Bibliografía lexicográfica

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Imp. de Mn. Alcover, 1930-1962. 10 v.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1992.

Diccionari de llengua catalana. 6.^a de. Barcelona: Enciclopedia Catalna, 1987.

Fabra, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 29.^a de. Barcelona: Edhasa, 1993.

Federació Internacional d'Associacions de Bibliotecaris i de Biblioteques. *ISBD (NBM) : descripció bibliogràfica normatitzada internacional per a documents no-llibre*. Barcelona: Institut Català de Bibliografia, 1988.

Gran Enciclopèdia Catalana. 2.^a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989. 24 v.

Manual del CATMARC. 2.^a ed., rev. i augm. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1992.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991. 2 v. (Biblioteca románica hispánica;5)

Bibliografía metodológica.

Aitchison, Jean. *Tesaurus de la Unesco*. Paris: UNESCO, 1984. 2 v.

Currás, Emilia. *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. Madrid: Paraninfo, 1991.

Curso sobre lenguajes de indización. Construcción de tesauros. Buenos Aires: UNESCO-CAICYT, 1981.

- ISO. *Documentation principes directeurs pour l'établissement et le développement des thesaurus monolingues: norme internationale ISO-2788/1974*. Genève. ISO, 1974.
- Sebastià, Montserrat. *Thesaurus d'història social de la dona*. Barcelona: Comissió Interdepartamental de la Promoció de la Dona, 1988.
- UNESCO; UNISIST. *Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües*. 2.^a ed. rev. Paris: UNESCO, 1984.

Bibliografía terminológica

- Anatomia del teatro*. Firenze: La Casa Usher, 1983.
- Aslan, Odette. *El actor en el siglo XX*. Barcelona: Gustavo Gili, 1979
- Berthold, Margot. *Historia social del teatro*. Madrid: Guadarrama, 1974
- The Cambridge guide to world theatre*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- CDU Clasificación Decimal Universal: edición abreviada española*. 6.^a ed. Madrid: AENOR, 1991.
- Corvin, Michel. *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*. Paris: Bordas, 1991
- Candé, Roland de. *Diccionario de la música*. Barcelona: Ed. 62, 1982.
- Encyclopaedia Britannica. Propaedia Outline of Knowledge: guide to the Britannica*. 15 th de. London: Encyclopaedia Britannica, 1991.
- Enciclopedia dello spettacolo*. Roma: Le Meschere, 1954-1962. 9 v.
- Library of Congress. Subject headings*. 16th de. Washington: Library of Congress, 1993. 4 v.
- Llista d'encapçalaments de matèria en català*. Barcelona: Institut Català de Bibliografia, 1988.
- El maravilloso mundo del circo*. Madrid: Nova, 1979
- Marchán, Simón. *Del arte objectual al arte del concepto*. Madrid: Akal, 1986.
- Les Marionettes*. Paris: Bordas, 1982.
- Menear, Paulina; Hawkins, Terry. *Stage management and theatre administration*. Oxford: Phaidon, 1988.
- Michels, Ulrich. *Atlas de música*. Madrid: Alianza, 1992.
- Nederlands Theater Instituut. "Theaterthesaurus"*. Amsterdam: Nederlands Theater Instituut, 1992.
- Pavis, Patrice. *Diccionario del teatro: dramaturgia, estética, semiología*. Barcelona: Paidós, 1984.
- Portillo, Rafael; Casado, Jesús. *Abecedario del teatro*. 2.^a ed. corr. y aum. Sevilla: Centro Andaluz de Teatro, 1992.
- Les publics les grands salles polyvalentes*. Paris: CNRS, 1991
- Reid, Francis. *Administración teatral*. Sevilla. Centro Andaluz de Teatro, 1990.
- Theatre words: an international vocabulary in nine languages*. Jönköping: Nordic Theatre Union, 1988.